

CONCURSUL DE SOLUȚII **SCIENCE CAMPUS – CLUJ-NAPOCA**
INTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 2

SCIENCE CAMPUS – CLUJ-NAPOCA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 2

Nr. No.	Întrebare <i>Question</i>	Răspuns <i>Answer</i>
1.	<p>RO: Observatorul astronomic, în orice poziție ar fi amplasat pe sit, va avea câmpul vizual obturat de prezența versantului dealului dinspre sud. Ideal acesta ar trebui poziționat mult mai sus, în funcție de relief - în zona de coamă. Dacă se insistă pe păstrarea acestuia în temă, sunt necesare înălțimile de coama ale formelor de relief apropiate pentru a se putea demonstra fezabilitatea poziționării acestuia.</p> <p>EN: <i>The astronomical observatory, in any position on the site, will have its field of view obstructed by the presence of the hillside to the south. Ideally it should be positioned much higher, depending on the relief - in the ridge area. If it is insisted on remaining in the Brief, ridge heights of nearby landforms are required to demonstrate the feasibility of its positioning.</i></p>	<p>RO: Observatorul astronomic va avea în primul rând scop didactic și de cercetare, Universitatea fiind conștientă de faptul că relieful impune un con de vizibilitate care nu permite coborârea observării către linia de orizont. Vizibilitatea deschisă de jur-împrejur solicitată în temă se referă la o eventuală apropiere agresivă a unor clădiri care să obtureze vederea către cer.</p> <p>Important: Cota de nivel a coamei face parte din documentația suplimentară aferentă Rundei 2 „Întrebări și Răspunsuri” și este pusă la dispoziție participanților pe site-ul concursului, secțiunea Documentația Concursului: Anexa 7 – Documentație suplimentară Q&A2.</p> <p>EN: <i>The astronomical observatory will be primarily for teaching and research purposes, the University being aware that the terrain imposes a cone of visibility that does not allow the observation to descend to the horizon. The open all-round visibility called for in the theme refers to the possible aggressive approach of buildings blocking the view of the sky.</i></p> <p>Important: <i>The ridge elevation mark is part of the supplementary documentation for Round 2 "Questions and Answers" and is available to participants on the competition website, section Competition Documentation: Annex 7 - Supplementary documentation Q&A2.</i></p>



2.	<p>RO: Măsurătoarea topografică nu pare să fie la zi, au fost aduse modificări terenului conform vizitei realizate pe sit. Avem rugămintea de a ne transmite o cartare actualizată dacă este posibil, și un inventar de coordonate (nu doar al conturului), cu altitudini.</p> <p>EN: <i>The topographic survey does not appear to be up to date, there have been modifications to the terrain as per the site visit. We would be grateful if you could send us an updated survey map if possible, and an inventory of coordinates (not just contours), with elevations.</i></p>	<p>RO: Racordarea ansamblului cu peisajul și cu infrastructura impun modificarea topografiei amplasamentului, sistematizarea verticală fiind parte din soluția propusă de concurenți.</p> <p>Important: Inventarul de coordonate face parte din documentația suplimentară aferentă Rundei 2 „Întrebări și Răspunsuri” și este pus la dispoziție participanților pe site-ul concursului, secțiunea Documentația Concurșului: Anexa 9 – Documentație suplimentară Q&A2.</p> <p>Reiterăm, însă, nevoia de a elimina straturile superficiale de pământ adăugate în perioada lucrărilor la drum, ceea ce va determina transformarea semnificativă a topografiei.</p>
3.	<p>RO: Expertiza geotehnică anexată documentelor concursului, recomandă lucrări de stabilizare versant pe o suprafață mult mai mare față de amplasamentul studiat pentru investiția propusă. Se propune eliminarea umpluturilor realizate pe versant în perioada 2014-2016, cu o reprofilare a acestuia la panta maximă de 1:6, și lucrări de sprijinire a talazului afectat de alunecări de teren și de asemenea și implicit lucrări de stabilizare a versantului. La ora actuală alunecarea de teren a afectat și drumul existent lângă amplasament. Cum se vor desfășura aceste lucrări de consolidare/stabilizare versant, având în vedere să nu se cunosc proprietarii terenurilor pe suprafață care necesită stabilizarea/consolidarea? Costurile aferente acestor lucrări ample de terasare/consolidare/stabilizare a întregului versant, vor fi subiectul unui alt contract? Sau aceste costuri se vor include în valoarea lucrărilor de construire a investiției? Cum vor fi cuantificate duratele de execuție a acestor lucrări?</p> <p>EN: <i>The geotechnical investigation attached to the competition</i></p>	<p>De asemenea, reiterăm faptul că în faza de concurs nu se pot estima lucrările necesare pentru stabilizarea dealului, motiv pentru care a fost inclusă oferta pentru proiectarea lucrărilor de stabilizare.</p> <p>Astfel, costurile și duratele de execuție sunt parte din livrabilele contractului de proiectare ce va fi încheiat în urma concursului.</p> <p>EN: <i>The connection of the complex with the landscape and the infrastructure requires a change in the topography of the site, vertical systematisation being part of the solution proposed by the competitors.</i></p> <p>Important: <i>The coordinates inventory is part of the supplementary documentation for Round 2 "Questions and Answers" and is available to participants on the competition website, section Competition Documentation: Annex 9 - Supplementary documentation Q&A2. We reiterate, however, the need to remove the topsoil layers added during</i></p>



	<p><i>documents recommends slope stabilisation works on a much larger area than the site studied for the proposed investment. It is proposed to remove the fills made on the slope in 2014-2016, with a reprofiling of the slope to a maximum slope of 1:6, and works to support the slope affected by landslides and also and implicitly works to stabilize the slope. At present the landslide has also affected the existing road near the site. How will these consolidation/slope stabilisation works be carried out, given that the owners of the affected area of land requiring stabilisation/consolidation are not known? Will the cost of this extensive earthworks/consolidation/stabilisation of the whole slope be subject to another contract? Or will these costs be included in the value of the construction works? How will the duration of these works be quantified?</i></p>	<p><i>the road works, which will result in a significant transformation of the topography.</i></p> <p><i>We also reiterate that it is not possible at the tender stage to estimate the works required to stabilise the hill, which is why the tender for the design of the stabilisation works has been included.</i></p> <p><i>Thus, costs and durations of execution are part of the deliverables of the design contract to be concluded following the competition.</i></p>
4.	<p>RO: În planul topografic nu apar cotele străzii, ne puteți comunica la ce cote se afla strada de-a lungul limitei sitului?</p> <p>EN: <i>The topographical plan does not show the street elevations, can you tell us at what elevations the street is along the site boundary?</i></p>	
5.	<p>RO: Putem interveni și în porțiunea de teren dintre limita sitului și stradă? Se poate adapta înălțimea, și spre exemplu crea o stradă/intrare?</p> <p>EN: <i>Can we also intervene in the portion of land between the site limit and the street? Can the height be adapted, and for example create a street/entrance?</i></p>	<p>RO: Nu este cazul.</p> <p>EN: <i>This is not the case.</i></p>



6.	<p>RO: Tema concursului prezintă obiectivul 1 (clădirea CLAS) și obiectivul 2 (Facultatea de Matematică și InfoBioNano4Health și căminul) ca două entități separate, cu cerințe de proiectare specifice. Este esențial să se păstreze cele 2 clădiri/obiective separate sau intervenția arhitecturală/urbanistică poate crea zone comune între ele?</p> <p>EN: <i>The brief presents the Objective 1 (CLAS Building) and Objective 2 (Faculty of Mathematics & InfoBioNano4Health & Dormitory) as two separate entities with specific design requirements. Is it essential to keep the 2 buildings/objectives separate, or can the architectural/urban intervention create common areas between them?</i></p>	<p>RO: Racordarea cu strada este parte din solicitările de temă, așa cum reiese din formulările exprimate la punctul 3.4.1 (Piața poate rămâne pietonală (auto ocazional) sau poate fi gândită ca un shared space prin care se poate face accesul către parcurile clădirilor adiacente.), la punctul 4.2.3 (printre piese solicitate fiind o imagine (perspectivă la nivelul ochiului) dinspre stradă spre piață, care să illustreze concepția de configurare spațiului pe contur (tratarea aliniamentului / fronturilor dinspre piață) și în planul de bază și să sugereze un mod de utilizare și atmosfera propuse;</p> <p>De asemenea, este implicită în exprimarea Criteriului A1 - Viabilitatea modului general de edificare și amenajare a întregului ansamblu al Science Campus Cluj și al racordării acestuia cu peisajul, precum și cu infrastructura și construcțiile deja existente;</p> <p>Cele două obiective vor fi implementate și administrate separat, dar tema încurajează abordarea lor ca un ansamblu coerent. Se pot propune zone utilizate în comun, câtă vreme e clar în administrarea cărei autorități vor reveni (Primărie sau UBB).</p> <p>EN: <i>The connection with the street is part of the theme requests, as is clear from the phrasing in 3.4.1 (The square can remain pedestrian (occasional car) or can be thought of as a shared space through which access can be made to the parking lots of adjacent buildings.) in 4.2. 3 (among the requested pieces being an image (eye level perspective) from the street towards the square, illustrating the concept of the space configuration on the contour (treatment of the alignment / frontages from the square) and in the base plan and suggesting a proposed use and atmosphere;</i></p>
----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



		<p><i>It is also implied in the formulation of Criterion A1 - Viability of the overall building and design of the whole Science Campus Cluj development and its relationship with the landscape and the existing infrastructure and buildings;</i></p> <p><i>The two objectives will be implemented and managed separately, but the theme encourages their approach as a coherent whole. Jointly used areas can be proposed, as long as it is clear in whose administration they will revert (Municipality or UBB).</i></p>
7.	<p>RO: Cat de detaliat trebuie descris sistemul prin care soluția propusă rezolvă problema alunecărilor de teren? Trebuie exemplificată în mod special sau este suficient să fie descrisă sub formă de text ?</p> <p>EN: <i>How detailed should the system by which the proposed solution solves the landslide problem be described? Does it need to be specifically exemplified or is it sufficient to be described in text form?</i></p>	<p>RO: Soluția de stabilizare a dealului nu face obiectul concursului.</p> <p>EN: <i>The hill stabilisation solution is not subject to the competition.</i></p>
8.	<p>RO: Cum anume trebuie trimis ESPD? Semnat pe suport de hârtie și sub formă de document .doc editabil pe unitatea USB?</p> <p>Vă rugăm să clarificați această secțiune din regulamentul concursului: "... Pentru păstrarea anonimatului concursului, NU SE VA COMPLETA DUAE/ESPD DIRECT ÎN SEAP, se va completa DUAE/ESPD în format editabil pus la dispoziție ca parte a documentației de atribuire...."</p> <p>EN: <i>How exactly should the ESPD be sent? Signed in Paper</i></p>	<p>RO: Da, formularul ESPD trebuie completat atât pe suport de hârtie cât și sub formă de document .doc editabil pe unitatea USB.</p> <p>Depunerea documentelor este descrisă pe larg în următoarele puncte din Regulamentul concursului:</p> <p>„Art. 2.2.1. Formularele de participare</p> <p>Concurentul trebuie să prezinte formularele de participare într-un plic de culoare albă, opac, format A4, secretizat (închis), pe care va fi înscris simbolul alfanumeric de identitate (detalii la art. 3.7.1) și care va fi depus, odată cu planșele în ambalaj/tub.</p> <p>Plicul secretizat va conține următoarele formulare:</p>



and as an editable .doc on the USB drive? Please clarify this section from the competition rules: "...To maintain the anonymity of the competition, DUAЕ/ESPD MUST NOT BE COMPLETED DIRECTLY IN SEAP, DUAЕ/ESPD shall be completed in an editable format made available as part of the award documentation..."

[...]

2. Documentul Unic de Achiziții Europene (Anexa 2.2 – Formularul DUAЕ/ESPD)

Pentru păstrarea anonimatului concursului, NU SE VA COMPLETA DUAЕ/ESPD DIRECT ÎN SEAP, se va completa DUAЕ/ESPD în format editabil pus la dispoziție ca parte a documentației de atribuire.

Formularul DUAЕ va fi semnat și prezentat în limba română. Participanții străini care optează pentru asumarea versiunii în limba engleză a formularului DUAЕ vor introduce în plicul secretizat și o traducere autorizată a documentului în limba română – semnată și ștampilată de către un traducător atestat (conform punctului 2.2 al prezentului Regulament).

Important: Formularul DUAЕ/ESPD trebuie completat pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător, sub sancțiunea respingerii ofertei în urma deschiderii plicurilor secretizate (conform punctului 3.10.5 al prezentului Regulament).

Coautorii proiectului care nu reprezintă legal asociații / subcontractanți / terți susținători participanți în procedură în calitate de entitate juridică nu vor completa formularul DUAЕ."

De asemenea articolul 3.6.2. lit. c menționează:

„c. Un plic secretizat (lipit) din hârtie albă, opac, format A4 conținând:

- formularele de participare conform art. 2.2.2.;

[...]

- memory stick / card de memorie USB, conținând:

[...]

- o formularele de participare în format .doc, conform art. 2.2.2.;"

Facem precizarea că în vederea lămuririi conținutului predării, vă rugăm să consultați punctul 3.6 al Regulamentului concursului.



EN: Yes, the ESPD form must be submitted both on paper and as an editable .doc document on the USB drive.

The submission of documents is described in detail in the following points of the Rules of the competition:

"Art. 2.2.1 Participation forms

The candidate must present the participation forms in a white, non-transparent, A4 size, sealed (closed) envelope, bearing the identity alphanumeric symbol (details under art. 3.7.1), which shall be submitted simultaneously with the drawings in a package/drawing tube.

The sealed envelope shall contain the following forms:

[...]

2. European Single Procurement Document (Annex 2.2 – DUAE/ESPD form)

To maintain the anonymity of the competition, DUAE/ESPD MUST NOT BE COMPLETED DIRECTLY IN SEAP, DUAE/ESPD shall be completed in an editable format made available as part of the award documentation.

The DUAE/ESPD Form shall be signed and presented in Romanian. Foreign participants who prefer signing the English version of the provided DUAE/ESPD Form shall also insert into the sealed envelope an authorized Romanian translation – signed and stamped by a certified translator (as stated by art. 2.2. of the Competition Rules).

Important: The DUAE/ESPD form must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party, under the sanction of rejection of the tender following the opening of the sealed envelopes (according to point 3.10.5 of the present Competition Rules).

Project coauthors that do not legally represent associates / subcontractors / supporting third parties participating within the procedure as legal entities shall not fill in the DUAE form."

Also Article 3.6.2. lit. c states:

"c. A sealed (closed) white, non-transparent, A4 size paper envelope,



		<p>containing:</p> <ul style="list-style-type: none">- the participation forms in accordance with Art. 2.2.2; <p>[...]</p> <ul style="list-style-type: none">- memory stick/USB memory card, containing: <p>[...]</p> <ul style="list-style-type: none">o the participation forms in .doc format, as stated by Art. 2.2.2;" <p>Please note that in order to clarify the content of the submission, please refer to point 3.6 of the Competition Rules.</p>
9.	<p>RO: Un ESPD este așa cum se menționează: ESPD - Declarația pe propria răspundere care permite întreprinderilor participante sau altor operatori economici să dovedească faptul că:</p> <ul style="list-style-type: none">• nu se află într-una din situațiile în care trebuie să fie excluși sau pot fi excluși din procedură;• îndeplinesc criteriile de excludere și de selecție relevante <p>Întrebări: Care sunt criteriile de excludere și de selecție relevante? În special cele economice și tehnice (a se vedea partea IV B și C din formularul ESPD)? Există criterii de excludere bazate pe întrebări din ESPD (cum ar fi, dar fără a se limita la partea IV D)? Unde găsim anunțul relevant menționat sau în cadrul achiziției?</p> <p>EN: An ESPD is as stated: ESPD - The self-declaration enables the participating companies or other economic operators to prove that:</p> <ul style="list-style-type: none">• They are not in one of the situations in which they must be excluded or may be excluded from the procedure;	<p>RO: Criteriile de selecție în cadrul unui concurs de soluții nu sunt datele completate în formularul ESPD, ci evaluarea soluției propuse prin prisma criteriilor prezentate în tema concursului, capitolul 5.</p> <p>De asemenea criteriile de excludere a unei soluții din jurizare sunt prezentate pe larg în Regulamentul concursului art. 3.</p> <p>EN: The selection criteria in a call for solutions are not the data filled in the ESPD form, but the evaluation of the proposed solution in the light of the criteria set out in the Competition Brief, chapter 5.</p> <p>Also the criteria for excluding a solution from the judging are described in detail in the Competition Rules art. 3.</p>



	<ul style="list-style-type: none">• <i>They meet the relevant exclusion and selection criteria</i> <p><i>Questions: What are the relevant exclusion and selection criteria? Especially the economic and technical ones (See Part IV B and C of the ESPD Form)? Are there any exclusion criteria based on questions from the ESPD (such as, but not limited to, Part IV D)? Where do we find the mentioned relevant notice or in the procurement?</i></p>	
10.	<p>RO: Dacă este cazul, operatorul economic este înregistrat pe o listă oficială a operatorilor economici autorizați sau deține un certificat echivalent (de exemplu, în cadrul unui sistem național de (pre)calificare?</p> <p>Este vorba de Ordinul Arhitecților sau de un document echivalent?</p> <p>EN: <i>If applicable, is the economic operator registered on an official list of approved economic operators or does it have an equivalent certificate (e.g. under a national (pre)qualification system?</i></p> <p><i>Is this the Architectural Order or equivalent?</i></p>	<p>RO: Nu este cazul.</p> <p>EN: <i>This is not the case.</i></p>
11.	<p>RO: Cui ne putem adresa pentru întrebări legate de formalități sau ne puteți oferi un exemplu de formular ESPD completat? De exemplu: Există loturi? Sau este intenționată unirea părților IV, V și VI? Ar putea exista o confuzie în referințele și explicațiile privind părțile?</p> <p>EN: <i>Whom can we turn to with questions on formalities or can you provide an example of an filled out ESPD form? For example: Are there Lots? Or its the Merge of Parts IV, V and VI intentional? Could there be a mix up in the references and explanations regarding the parts?</i></p>	<p>RO: Vă comunicăm că această procedură nu este o procedură pe loturi. De asemenea, referitor la solicitarea dumneavoastră de oferire a unui exemplu de formular ESPD completat, vă comunicăm că acest lucru nu este posibil, întrucât formularul reprezintă un document asumat prin răspunderea proprie a operatorului economic.</p> <p>EN: <i>Please note that this procedure is not a batch procedure. Also, with regard to your request to provide an example of a completed ESPD form, we inform you that this is not possible, as the form is a self-assumed document of the economic operator.</i></p>



IMPORTANT:

RO:

I. Informăm participanții asupra următoarei:

- Corectare eroare materială: În Tema de concurs art. 4.2.4. lit. a se modifică după cum urmează:

„a) o imagine (perspectivă aeriană sau axonometrie izometrică descendentă dinspre piață) care să evidențieze modul de ocupare, amenajare și utilizare a parcelei UBB;”

II. Punem la dispoziția participanților cota de nivel a coamei și inventarul de coordonate în Anexa 7 – Documentație suplimentară Q&A2.

EN:

I. We inform the participants on the following matters:

- Material error correction: In the Competition Brief, article 4.2.4. letter a is amended as follows:

”a) an image (aerial perspective or isometric axonometry descending from the market) showing the occupation, arrangement and use of the UBB plot;”

II. We provide the participants with the ridge elevation mark and coordinates inventory in Annex 7 - Supplementary Documentation Q&A2.

arh / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
Competition Coordinator

arh. / arch. Daniela Calciu
Consilier Profesional
Professional Advisor

arh. / arch. Adrian Hagi
Consilier Profesional
Professional Advisor

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Primar / Mayor Emil Boc
Primăria Municipiului Cluj-Napoca / City-hall of Cluj-Napoca